

合辦



東區文藝協進會有限公司



協辦



東區民政事務處

贊助



東區區議會

普天同慶在東區

青年樂團音樂會

日期: 2016年12月25日

時間: 下午3時

地點: 柴灣青年廣場Y綜藝館(LG1)



目錄
Content

節目表
Programme

青年音樂訓練基金民族樂團及東區青年民族樂團		
1. 《台灣追想曲》	作曲：蘇文慶	指揮：彭振順老師
2. 《蘇堤漫步》	作曲：顧冠仁	指揮：徐錦棠老師
青年音樂訓練基金弦樂小組及青年音樂訓練基金新加坡樂團		
3. <i>Concerto for Four Violins in B minor, RV580</i>	作曲：Vivaldi	指揮：葉凌老師
獨奏：王涵琳老師、葉琴同學、楊博賢同學、薛東怡同學 (小提琴)、吳昊賢同學 (大提琴)		
4. <i>A Moorside Suite - III. March</i>	作曲：Holst	指揮：陳偉信老師
5. <i>Sinfonia Concertante in E flat major K.364 - 1st Movement</i>	作曲：Mozart	指揮：葉凌老師
獨奏：王涵琳老師 (小提琴)、陳偉信老師 (中提琴)		
青年音樂訓練基金管弦樂團及青年音樂訓練基金新加坡樂團		
6. <i>New World Symphony - Finale</i>	作曲：Dvořák	指揮：陳偉信老師
青年音樂訓練基金管弦樂團、東區民族樂團、 青年音樂訓練基金民族樂團及青年音樂訓練基金新加坡樂團		
7. <i>Jingle Bells</i>	編曲：郭謙老師	指揮：郭謙老師
8. 《MOY 的小獨奏家，我們的世界，他們的舞台》 <i>Our World, Our Stage, for Our Small, Future Soloists</i>	編曲：蕭炯柱老師	指揮：蕭炯柱老師
獨奏：陳音慧同學 (小提琴) 鄭亦真同學、鄭亦竣同學 (低音大提琴)		
9. 《望》	作曲：蕭炯柱老師	指揮：蕭炯柱老師
大提琴獨奏：吳昊賢同學、陳芷芯同學、葉藝同學		
10. 《小伙子上教堂》	作曲：蕭炯柱老師	指揮：蕭炯柱老師
獨奏：鄭翠芝同學 (敲擊)、吳昊賢同學 (大提琴)		

節目表 Programme	P. 1
東區文藝協進會有限公司簡介 Introduction on the Eastern District Arts Council Limited	P. 2
青年音樂訓練基金 Introduction on the Music for Our Young Foundation	P. 3
指揮 / 表演嘉賓 Conductors / Soloists	P. 4 - 10
樂曲介紹 Programme Notes	P. 11
演出者 Performers	P. 12
鳴謝 Acknowledgement	P. 13





東區文藝協進會有限公司

東區文藝協進會有限公司前身為東區文藝協進會，是香港東區主要文化藝術及慈善機構，成立於一九八四年，本會宗旨是推動東區多元化文化藝術活動，並透過舉辦各種中西文藝活動，令東區居民有更多欣賞和接觸的機會，以促進地區的和諧。

在二零一三年十二月二十四日，東區文藝協進會註冊成立為東區文藝協進會有限公司 (Eastern District Arts Council Limited) 並已獲香港稅務局確認為認可屬公共性質的慈善機構或信託團體，故可根據稅務條例第八十八條獲豁免繳稅，同時，所有給予本會之捐款亦可按例免稅。

本會成員來自區內的地區領袖，包括丁毓珠 GBS 太平紳士 (永遠會長兼委員)、施榮懷太平紳士 (永遠會長兼委員)、尹德勝 SBS BBS 太平紳士 (會長兼委員)、鍾樹根 BBS MH 太平紳士 (會長)、江子榮 MH 太平紳士 (主席)、馮翠屏女士 MH (第一副主席)、彭韻僖 MH 太平紳士 (第二副主席) 及杜本文先生 (第三副主席) 等等。

東區文藝協進會有限公司轄下共有四個藝術團體，分別是：「東區兒童合唱團」，「東區兒童舞蹈團」，「東區兒童粵劇團」及「東區青年民族樂團」。當中以「東區兒童合唱團」及「東區兒童舞蹈團」最為人所認識。此外，近這一兩年本會已建立了多個品牌活動，最為人熟識的文化藝術活動有：青年視覺藝術展覽、合唱團周年匯演、等等。本會亦一直與東區區議會合辦大型的文化活動如：《東區文化節》及中華人民共和國成立慶祝會等。本會另設有各類型的興趣班，為區內市民提供不同的機會參與文藝活動，豐富居民的生活。

今後，本會將進一步廣泛推廣區內文化藝術活動，提升社區文化藝術的持續發展，鼓勵市民積極參與，令普羅大眾接觸多元化的文化藝術活動。我們期待各界繼續支持本會，共同為文化藝術的推動一起努力。

如欲了解更多活動及其他資料，請瀏覽以下連結：

網址：www.hkedac.org / Facebook：Eastern District Arts Council Limited

地址：香港柴灣道 238 號，青年廣場 3 樓 313-314 室

電話：2556 6963



青年音樂訓練基金 MOY

MOY 不是音樂學校，絕對不是。
MOY 教授的，是年輕人的人生觀，及面對困難、挑戰時應有的態度。
音樂？音樂當然重要。但音樂祇是 MOY 的教學工具。
MOY 重視的，是學生們的努力。
MOY 珍惜有天份的孩子，但更樂意教導那些天資不高，但努力求上進，以勤補拙的學員。
MOY 收學生，來者不拒。
家境清貧，學費全免。
買不起樂器？MOY 提供。
但小心，管你腰纏萬貫，天才橫溢。出席率不到 80%，請回家去，MOY 沒你那一份。
MOY 鼓勵學員學習我國源遠流長的國樂，但也堅持同學們排、演世界各地，不同背景，不同風格的音樂作品。我們部分孩子能同時演奏多種樂器，能拉二胡，也會彈鍵琴。能拉大提琴，也會吹長笛。古今並重，中西兼容。
甚麼是 MOY 的精神？三言兩語，很難說明。
Eh..... 想起一事。
九月中，一位 70 年代跟我學中提琴的學生來電：
"老師，我也退休了。我找到新的工作。"
"那你忙什麼？"我問。
"Curling。我在香港推廣 Curling。"
"Cur.....cur..... 甚麼？"我問。
"Cur.....ling。冰上滾球。在加拿大很流行的運動。"
"你瘋了吧！在亞熱帶的香港推廣冰上滾球 !!!"
"對。我在訓練香港 Curling 代表隊。"
"那你真的瘋了"我說。"吃飽飯，找事做"
"不是瘋，是學你"
"學我 ??????"
"就是。你不是也退休了嗎？那你為何跑到天水圍開辦 MOY?"
我無言以對。
上星期收到他的 whatsapp 圖片。
香港 Curling 代表隊在小組比賽拿了冠軍。
MOY 的精神。



訓練主任 蕭炯柱
2016 年 12 月

MOY (Music for Our Young Foundation)

'Music' is in the MOY's title, but it's never a goal; it's only an instrument. The goal? Character building, through the study of music.

The MOY provides an opportunity for all young people who are prepared to work hard to study music. Talent? No need. Not even a premium. Discipline? Now that's an absolute requirement.

The MOY encourages its students to study all forms of music: from works by Jeremiah Clarke, to the Beatles, to the latest creation by Pop stars in Hong Kong. Many MOY students play two or more instruments, from the Er Hu to the trumpet, from the cello to the bamboo flute.

The MOY started work in 2009 at Tin Shui Wai, a satellite new town with 260,000 residents, named 'the City of Sadness' by some news reporters. Tin Shui Wai is right at our border with the Mainland. Now the MOY has branch units operating on the Mainland, in Singapore, and in Malaysia. Next goal? Taiwan, and some ASEAN countries, through the Singapore Wing.

Director of Training - Gordon Siu
December 2016





青年音樂訓練基金 Music for Our Young Foundation

地址：香港夏慤道 16 號
遠東金融中心 10 樓 1005 室
電話：(852) 34876880
電郵：info@hkmoy.com
網址：www.hkmoy.com



彭振順
Pang Chin Soon

彭振順教練自求學時期就對華樂有著濃厚興趣，1975 年開始學習笛子及其他樂器，後來主修二胡。他於 80 年初，受邀開始其教學，在馬來西亞柔佛州負責學校與社團華樂團。

1995 年，彭振順教練轉入全職教學，目前在新馬兩地多所中、小學及民眾俱樂部任教。多年來，彭老師擔任許多國內外音樂營的二胡指導，及受邀參與多項演出，其中曾到朝鮮參與其國家藝術節，並獲頒“銀獎”，也在 2000 年擔任客卿演奏員，隨新加坡華樂團到臺灣演出。

從事華樂教學至今，彭振順教練活躍於推廣華樂的活動，帶領著旗下華樂團參與國內外多項演出及交流會。在他的指導下，參加新加坡國立大學及南洋藝術學院二胡考級的學生不勝其數；他們都以優異成績考獲各項等級，其中包括演奏文憑。教學之餘，他仍不斷提升在華樂方面的技術與知識。在張玉

明老師的指導下，於 1998 年新加坡全國二胡獨奏公開賽中獲得三等獎，也以優異的成績考獲新加坡國立大學二胡演奏文憑。

Mr Pang Chin Soon started learning the Chinese Flute (Dizi) and other instruments during his school days in Malaysia in 1975, after which, he chose to major in the playing of the Erhu and started conducting lessons in Malaysia in the early 80's.

In 1995, he became a full time instructor in Singapore and Malaysia, teaching across the borders in various schools, community centers and associations. Over the years, he was invited to be the Erhu instructor for various music camps, and was also recognized for his participation in numerous overseas performances, such as obtaining the Silver Award at the North Korea National Arts Festival; and performing in Taiwan as a guest player with the Singapore Chinese Orchestra.



徐錦棠
Chui Kam Tong

畢業於香港理工學院，後深造於香港大學。中學時期已開始對中樂有濃厚的興趣，因聽了一首“江河水”二胡獨奏曲，從而愛上二胡，並跟隨黃安源老師學習。在理工學院讀書期間已是“理工中樂組”的首席及指揮，也是香港青年音樂協會的樂團首席及指揮，經常參與樂團的胡琴獨奏及協奏，以中胡協奏曲“蘇武”及板胡協奏曲“河北花梆子”最為廣獲好評。現為 MOY 的中樂指揮。

Chui Kam Tong is a graduate of the Hong Kong Polytechnic and the University of Hong Kong. Chui found his passion in his passion in Chinese music in his teens after listening to the Erhu solo piece 《江河水》(River Flow). He begin his Erhu studies under Mr Huang An Yuan. Chui took an active role in the Polytechnic Chinese Ensemble during his studies, and performed as conductor, soloist and concert master. He was also member and conductor of the Hong Kong Youth Music Society Chinese Orchestra. His performance as Zhonghu soloist of 《蘇武》(Suwu) and as Banhu soloist of 《花梆子》(Decorate Bangzi of Hubei) received wide acclaim. Chui is now conductor of MOY Chinese orchestras.



葉凌
Yap Ling

After obtaining his LRSM in 1986, Yap Ling secured a Yayasan Sarawak Student's loan, which enabled him to enter the Royal Academy of Music, London (RAM). He was later awarded the Sarawak Foundation Scholarship and the RAM's Alec Templeton Scholarship. At the RAM, Yap Ling studied under Clarence Myerscough (violin), Adrian Leaper & Denise Ham (Conducting) and Roger Steptoe (Orchestration/ composition). While in London he was the Concertmaster for the Chelsea Symphony Orchestra, the

Chelsea String Quartet, The London Chinese Ensemble and the Piano Trio under the Amadeus Quartet's tutelage. Upgrading and performances has taken him to Singapore, Indonesia, Brunei, Thailand, Philippines, Hong Kong, UK, Germany, Italy, France, New Zealand, Australia, Japan, Moscow (Russia), China and USA.

In 1990, he participated in the 1st World Youth Music Camp in KL & the 1st Pacific Music Festival in Japan (under the baton of Maestro Leonard Bernstein). He represented Malaysia as a violin tutor in the 1991 ASEAN Youth Music Workshop in Jakarta, Indonesia. He was a string tutor and conductor at University Malaysia Sarawak and University Malaysia Sabah (UMS). Besides, he was the Artistic Director and Principal Conductor for the 1st and the 2nd Sarawak Music Camp in Kuching in 1999 and in Sibu in 2001, the 1st Sabah State Music Camp in UMS in 2009. For the past 3 years he has successfully organized the Kota Kinabalu String Music Festival which involved more than 200 participants. Recently in July and December this year, he also co-founded and Bintulu Music Camp where he is the artistic director.

For several times in the past, Yap Ling was invited as violin tutor for the PESSOC Music Camp and as conductor for PESTO. In 1997 he was conferred the Associate of the Royal Academy of Music (ARAM) in recognition for his contribution towards developing the music standard and promoting music in this part of the world.

He has also appeared as soloist with the Monash Simfonia in Monash University, Melbourne, Australia, the Penang Symphony Orchestra and the National Symphony Orchestra (N SO) from KL playing the Butterfly Lovers Violin Concerto. He has also conducted the Violin Masterclasses and Teachers' Seminar for ABRSM in Malaysia.

Presently he is the conductor and artistic director of the Jesselton Philharmonic Orchestra (JPO), Kian Kok Youth Orchestra (KKYO), the Tshung Tsin String Orchestra and the Kota Marudu Skycommunity Strings Orchestra. In the past, Yap Ling has co-founded and conducted the Panggau Libau String Ensemble, the Orkestra Dewan Suarah Sibu (ODSS), the Wong Nai Siong School Concert Band, the Hwai Ang Methodist Church Symphony Orchestra, the Miri Orchestra & Choir (MOC) and Kota Kinabalu Symphony Orchestra (KKSO).

Yap Ling is an active chamber musician. He is the violinist for the D'Arte Ensemble, the Fuegooori Trio, the Three-in-1, the MP3rio, the L'espressivo Trio and his Duos partnership with Singaporean violinist Foo Say Ming has him performing on the viola too. He was also a member of Re:mix (String Ensemble) in Singapore.

Besides teaching privately, he is now the assistant conductor and violin tutor for the Permata Seni Muzik Program in KL initiated by the Prime Minister's wife, Datin Paduka Seri Rosmah Mansur for gifted musicians under the age of 12.



陳偉信博士
Dr Tan Wee-Hsin

陳偉信博士在 1991 年參與了新加坡青年交響樂團時開始研習中提琴，僅六年後獲得到美國紐約伊斯曼音樂學院修讀中提琴與指揮的獎學金，在 2001 年以最高榮譽畢業。他在美國西北大學深造，在 18 個月之內被授予音樂學博士學位，是該大學創始以來唯一有如此成就的研究生。

自 2001 年，陳氏在新加坡交響樂團當中提琴家。他曾經與芝加哥交響樂團在丹尼尔·巴伦博伊姆、伯納德·海廷克、瓦列裏·捷吉耶夫指揮大師的帶領下表演。在室樂領域內，他有在美國、英國、中國、日本等世界各地演奏的經驗。除此之外，他也參與了作曲家陳燦汶的傑作的初次公演。

Dr. Tan Wee-Hsin graduated from the renowned Eastman School of Music with Highest Distinction and holds Masters and Doctorate degrees in Performance and Pedagogy from Northwestern University.

His Doctorate was completed and conferred in eighteen months, an achievement unprecedented in the history of the University.

Appointed to the viola section of the Singapore Symphony Orchestra in 2001 by Music Director Lan Shui, Tan has also performed with the Chicago Symphony, Rochester and Malaysian Philharmonic Orchestras as substitute violist under eminent conductors such as Daniel Barenboim, Bernard Haitink, Valery Gergiev and Charles Dutoit among others. Tan is active in the Singapore music scene as a much sought after recitalist, chamber musician and guest principal violist with various groups. As a soloist, Tan has appeared with the SSO, Singapore Chamber Players and Braddell Heights Symphony Orchestra. His chamber recitals include those with the Eastman Virtuosi and Grammy Award winning Ying Quartet in New York, a live broadcast performance over NHK Radio in Tokyo, Choir of King's College (Cambridge), SSO Chamber Series, Take 5 and PRISM at the 1st Singapore Chamber Music Festival. Tan has also participated in numerous music festivals and exchanges such as ASEAN Youth Music Workshop, Asian Youth Orchestra, ASEAN-Japan Symphony Orchestra, Kumamoto Festival, Kent Blossom, Nice Academy, Heidelberg Festival and Indiana University Festival for Professional Violinists and Violists.

Aside from his several performance commitments, Tan is also an avid conductor, educator and pedagogue. He is currently conductor of the Hwa Chong String Ensemble and was previously Resident Conductor of the Singapore National Youth Orchestra from 2011 to 2014. Other ensembles he has appeared with in masterclasses and performances include the Hwa Chong Concert Band and Chinese Orchestra, Singapore Chamber Players, Raffles Institution String Ensemble and Kluang Chong Hwa High School String Orchestra. Together with his violinist wife, Lillian Wang, Tan's involvement with several of these student groups over the years have reached out to benefit charity and community organizations such as Cerebral Palsy Alliance Singapore (CPAS), Very Special Arts (VSA), National Kidney Foundation (NKF) and Children's Wishing Well among others. Since 2012, they have also worked closely with the Hong Kong Music for Our Young Foundation to further the cause of music in the lives of the underprivileged. In recent years, Tan has also been an adjudicator at the Singapore Youth Festival Arts Presentation.

Tan's principal teachers include Lim Tze Chian, George Taylor, Bradley Lubman (conducting) and Roland Vamos, whom Tan served as Teaching Assistant.



王涵琳 Lillian Wang

於台灣出生的美籍小提琴手 Lillian Wang 自六歲起習琴，師承 Jennifer Bellusci。她獲美國紐約伊斯曼音樂學院及美國西北大學的全額獎學金修讀演奏學士及碩士學位課程，師隨 Prof. Charles Castleman, Ilya Kaler 及 Gerardo Ribeiro，並擔任其助教。

Lillian 有在美國、馬來西亞、南韓、中國、日本等世界各地演奏的經驗。她曾獲得的獎項包括：VOCE，Taiwan Benevolent Association，SYMF，Palisades Symphony 和 Thaviu，以及 Richard and Helen Thomas Award 與 Civic Orchestra/ Northwestern University Fellowship。

在 2010 年加入新加坡交響樂團前，Lillian 曾為馬來西亞愛樂管弦樂團之第一小提琴手、YMF Debut Orchestra (Los Angeles) 之樂團首席及 Chicago Civic Orchestra 第二小提琴之首席。她曾任教於美國西北大學音樂學院及吉隆坡的 University College Sedaya International；現任教於新加坡藝術學院。

她曾指導馬來西亞愛樂管弦樂團轄下之青少年小提琴計劃，培育當地的青年樂手。Lillian 與同在新加坡交響樂團擔任樂手的丈夫中提琴手陳偉信博士同樣熱衷於青年外展活動，一直透過音樂與國內外的青年樂手交流。

American Taiwanese violinist Lillian Wang enjoys a varied musical career as a soloist, orchestra and chamber musician alongside her passion of teaching the next generation of young musicians.

Under the tutelage of her primary teacher Jennifer Bellusci, Lillian received full scholarships from the Eastman School of Music and Northwestern University, where she obtained her Bachelor, Master's and Certificate in Performance degrees. Lillian studied with Charles Castleman, Ilya Kaler and Gerardo Ribeiro (whom she served as Teaching Assistant) and played in masterclasses by Robert Chen, Oleh Krysa, Cho-Liang Lin, Robert Lipsett, William Preucil, Zvi Zeitlin, and the Pacifica and Ying Quartets, among others.

Prior to joining the Singapore Symphony Orchestra in 2010, Lillian was First Violinist of the Malaysian Philharmonic Orchestra (MPO), Concertmaster of the YMF Debut Orchestra, Principal Second Violin of the Civic Orchestra of Chicago, and a substitute with the Chicago Symphony Orchestra, Chicagoland Pops and Elgin Symphony Orchestras. Lillian has also appeared as a soloist with the California Philharmonic in a live radio broadcast concert, and with the Northwestern University Symphony Orchestra as a concerto competition prize winner. As a founding member of the MPO Chamber Soloists, she performed in their highly acclaimed debut concert in Tokyo and was also a regular performer in the MPO Chamber Concert Series.

Lillian's previous teaching appointments include faculty at Northwestern University Music Academy and UCSI University in Kuala Lumpur. While in Kuala Lumpur, Lillian also directed the Junior Violin Program, an outreach program developed by the MPO to nurture and support young local musicians. These students benefitted from weekly individual and group lessons based on a system modeled after Mimi Zweig's successful pedagogy program at Indiana University. Their intense training culminated in gala performances at the Dewan Filharmonik Petronas.

Alongside her performances with the SSO, Lillian continues to be actively involved in other solo and chamber concerts, particularly in fundraising and outreach concerts aimed to benefit society and charity organizations. Recent performances involve beneficiaries such as Very Special Arts (VSA) and Children's Wishing Well Foundation. Lillian's passion for community work through music has also led her and her violist husband Wee-Hsin Tan to be involved with the Hong Kong Music for Our Young Foundation since 2012.



郭謙 Kwok Him

郭氏畢業於嶺南大學，主修哲學。出生於香港，自幼隨母親何秀玲學習鋼琴，並隨甘浩鵬博士學習小提琴，打下紮實的基礎。

初中，在校內中樂團擔任首席。受指揮李健斌啟蒙，開始於教堂及校內的合唱團中擔任指揮。在學期間，廣泛涉獵古今中外的音樂元素，師隨邱少彬（二胡、中西樂理）、蔡詩亞（對位法及和聲學）、簡頌輝（聲樂）、譚逸昇（大提琴）等。郭氏亦先後為新聲國樂團、嶺南大學合唱團的團員，並於香港青少年室樂團擔任指揮。

郭氏活躍於不同樂團，現為香港都會管樂團的敲擊手及行政經理、香港教區聖樂團的男高音及秘書、香港青年音樂訓練基金的大提琴導師、樂理導師，以及青年音樂訓練基金新界西北區管弦樂團的指揮。

Wulstan Kwok graduated from the Lingnan University, majoring in philosophy. Kwok was born in Hong Kong, learnt piano from his mother Erminia Ho. And under the guidance of Dr. Joseph Kam, started to learn violin at the age of 6.

In secondary school, Kwok became the concertmaster of Chinese orchestra when he was junior. Enlightened by Mr. Kent Lee, Kwok conducted the choirs in church and school at the age of 14.

With the passion for both the western and chinese, ancient and modern music, Kwok studied under Mr. Yau Siu-pun (erhu, music theory of western and chinese music), Rev. Peter Choi Si-ah (Counterpoint and harmony), Mr. Sam Kan Chung-fai (Vocal), Mr. Tomme Tam Yat-shing (Cello), etc. He was the member of New Tune Chinese Orchestra, Lingnan University Choir, and the conductor of Hong Kong Youth Chamber Orchestra.



鄭景聰 Cheng King Chung Edmond

Mr Edmond Cheng studied his bachelor of music in Hong Kong Academy for Performing Arts and later gained his Master Degree (honors) at the Hong Kong Baptist University. He was also the winner of the concerto competition (2003) held in the Hong Kong Academy for Performing Arts.

As a professional bass player, he had several performances with Pan Asia Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta. During 2000, Edmond travelled internationally with the Asian Youth Orchestra, performing in Japan, South Korea, Vietnam and Australia. He also took part of the performances in Sydney Olympic Arts Festival 2000.

Over the years, Mr Cheng has dedicated his career to double bass education and had made the instrument popularized in Hong Kong. His students have received multiple awards locally and internationally. In addition, Mr Cheng is also an appointed conductor of several local school orchestras. He is not only entitled as a life member of the International Society of Bassists but also invited to be the committee member of the association.



蕭炯柱 GBS CBE 太平紳士 Gordon Siu GBS, CBE, JP

蕭炯柱 GBS CBE 太平紳士 1945 年生於香港，1966 年加入香港公務員行列，1993 年晉升至司級政務官，曾任經濟司、運輸司、中央政策組首席顧問，及規劃環境地政局局長，2002 年退休。

蕭氏自幼習小提琴及指揮，曾任學校合唱團及口風琴隊指揮，考獲英國皇家音樂學院演奏文憑。1964 年，蕭氏加入香港青年管弦樂團，66 年任樂團首席，68 年任樂團導師，73 年帶領香港青年管弦樂團到英國參加國際青年管弦樂節，同年為樂團開辦了新的青年中國民族樂團及民樂訓練班。1974 年，蕭氏與陳立僑醫生等數位志願人士成立香港青年音樂協會。這機構過往 35 年一直為青年人提供免費器樂訓練。1977 年，蕭氏為香港政府創立音樂事務統籌處。

2002 年退休後，蕭炯柱致力促進青年音樂交流活動，2009 年成立香港青年音樂交流基金，及青年音樂訓練基金。現參加基金訓練活動的年青人分別來自中國、東南亞與及香港等十個城市的 29 間學校或團體。2015 年，蕭氏成立了慈善團體「正氣基金」，致力支持國內廣東省資源較少地區的青少年的教育事務。

Born in 1945, Mr Siu joined the Hong Kong Civil Service in 1966, rose to the rank of Secretary, Government Secretariat in 1993 and retired in July 2002. His positions in Government include Secretary for Economic Services, Secretary for Transport, Head, Central Policy Unit and Secretary for Planning, Environment and Lands.

Mr Siu started learning the violin and conducting in primary school. He joined the Hong Kong Youth Orchestra in 1965 and became its leader in 1966. He led the Youth Orchestra to the International Festival of Youth Orchestras held in Scotland in 1973 and founded the Hong Kong Youth Music Society in 1974 with three other volunteers. In 1977, he founded the Music Office of the Hong Kong Government.

Since retirement in 2002, Mr Siu has devoted his time and efforts to charitable education work. He founded the Music for Our Young Foundation in 2009. Now, the Foundation has member units from 29 schools and organisations from China, Southeast Asia and Hong Kong. In 2015, Mr Siu co-founded the Zheng Qi Foundation (基金), a charity which promotes the development of education in the less developed areas of Guangdong Province, China.

樂曲介紹 Programme Notes

《台灣追想曲》

作曲：蘇文慶
樂曲先以悠揚的音調帶出思鄉的心情，再描繪台灣的山水風光，快板以熱鬧的打擊樂節奏，表現歡樂愉快的心情，繼而樂隊奏出氣勢磅礴的樂段，歌頌美麗的故鄉。

This piece of music paints a beautiful scenery of Taiwan, the composer's home.

《蘇堤漫步》

作曲：顧冠仁
這首樂曲是作曲家顧冠仁先生為香港影片『書劍恩仇錄』創作的一首插曲，樂曲抒情優美，清婉秀逸，具有濃郁的江南水鄉風味。

This piece was composed for a Hong Kong movie. It brings out the aura of tranquility and elegance in the Jiangnan countryside.

Concerto for Four Violins in B minor, RV 580

作曲：韋華第 (Antonio Vivaldi)

樂曲由韋華第於 1711 年所寫，包含三個樂章：Allegro、Largo 及 Adagio。

Concerto for Four Violins in B minor was composed by Antonio Vivaldi in 1711 and comprises three movements: Allegro, Largo and Adagio.

A Moorside Suite – III March

作曲：霍爾斯特 (Gustav Holst)

樂曲是霍爾斯特於 1927 年為 National Brass Band Championships 所寫的，包含三個樂章。樂團演奏的，是 Gordon Jacob 在 1952 年為弦樂改編的樂譜。樂團將演奏樂曲最後一個，也是樂曲最知名的樂章：March。

A Moorside Suite was composed by Gustav Holst for the National Brass Band Championships in 1927. It was arranged by Gordon Jacob for strings in 1952. The MOY Youth Orchestra will be playing the last and the best known movement, March.

Sinfonia Concertante in E flat major K364 – I Allegro

作曲：莫札特 (Amadeus Mozart)

莫札特於 1779 至 1780 期間為小提琴及中提琴寫成這首作品。對於不少人來說，這是莫札特最標誌性的作品。樂團將演奏第一個樂章。

Mozart composed Sinfonia Concertante in 1779 to 1780 for violin and viola. To many music lovers, this is one of the most iconic works and arguably the greatest music Mozart wrote. The MOY Youth Orchestra will play the first movement, Allegro.

Symphony No. 9 ("New World Symphony") – IV Allegro con fuoco

作曲：德伏札克 (Antonín Dvořák)

E 小調第 9 號交響曲 (《新世界交響曲》) 是捷克作曲家德沃札克於 1893 年在美國時所寫的。樂曲包含四個樂章。樂團將演奏最後一個樂章：火熱的快板 (Allegro con fuoco)。

The Symphony No. 9 in E minor, also known as "New World Symphony", was composed by Antonín Dvořák in 1893. The MOY Youth Orchestra will play the last movement, Allegro con fuoco.

Jingle Bells

編曲：郭謙老師

Jingle Bells 是世界最著名的聖誕音樂之一。有別於傳統莊嚴的教堂聖詩，本曲充滿青春活潑，為普天同慶的聖誕節增添歡樂。是次演奏版本，由郭謙老師改編。

Jingle Bells is one of the most popular Christmas carols in the world. The combined MOY Youth Orchestra will be playing Mr Kwok Him's arrangement of this carol.

《MOY 的小演奏家，我們的世界，他們的舞台》

編曲：蕭炯柱老師

Our World, Our Stage, for Our Small, Future Soloists 樂曲由蕭炯柱老師改編多個國家或城市的作曲家作品而成。組曲的開端由三位樂團年紀最小的樂手拉奏樂曲主題。

This Suite was arranged by Mr Gordon Siu using various pieces by composers of different countries or cities. This suite starts with three of the youngest members of the orchestra performing.

《望》 Hope

作曲：蕭炯柱老師

《望》選自由蕭炯柱老師於 1998 年所作的「神奇的人生」組曲。2015 年，蕭老師為 MOY 青年聯合樂團重新編寫樂章，成為今日演奏的《望》。

獨奏部份由三位大提琴手擔任。Hope was one of the pieces in a Suite titled "Life, Magical Life", composed by Mr Gordon Siu in 1998. The orchestra will be playing an arrangement by Mr Siu for the combined MOY Youth Orchestra.

《小伙子去教堂》 Little Guy Goes to Church

作曲：蕭炯柱老師

《小伙子去教堂》選自由蕭炯柱老師於 1998 年所作的「神奇的人生」組曲。2015 年，蕭老師為 MOY 青年聯合樂團重新編寫樂段，成為今日演奏的《小伙子去教堂》。

Little Guy Goes to Church was derived from a Suite titled "Life, Magical Life", composed by Mr Gordon Siu in 1998. The orchestra will be playing an arrangement by Mr Siu for the combined MOY Youth Orchestra.

演出者 Performers

小提琴	楊博賢 *# 薛東怡 * 何晞諾 * 丘凱儀 * 林譔怡 * 莫喬 * 余靖曦 * 陳茗沁 * 李靜彤 * 陳展熙 *MC 李珈濤 * 劉穎霖 *MC 江栢衡 * 葉琴 ^^ 許菽恩 ^ 林嘉玉 ^ 王君喬 ^ 陳慧敏 ^ 陳音慧 ^ 徐穎琦 ^ 楊柳依 ^	大提琴	吳昊賢 * 魏臻 * 何柏瑤 * 張宏志 * 陳鳳忻 * 陳樂瑤 陳芷芯 張凱淇 葉藝 ^^	二胡	鄭雄澤 王卓霖 黃耀彬 黃詠榆 蕭景新 曹裕豐 陳婧盈 陳翔安 方培煒 鄭展駿 甘慕芍 鄺皓琛 林建滔 陳思瑾 韓佳敏 ^ 許綺涵 ^ 彭曉涵 ^	琵琶	張嘉琳 謝楓儀 陳舒程 蔡尚燕
	低音大提琴	鄭亦真 鄭亦竣		笛子	陳權輝 曾子芮 梁曉彤 羅曉慧		
	長笛	鄧心玥 陳亦仙 張少銘 ^		敲擊	倫錫輝 黎翰然 戴斯貝 黃頌誠 鄭翠芝 馮迅朗 王信軒 朱倩瑩 楊進希 張綽言 周柏倫 羅栢熙 馮楚晴 盧卓岭		
	單簧管	甘睿智 譚德同					
	巴松管	楊冠陞 吳木昌 ^		柳琴	張凱晴 莊明柔 陳芷妍		
中提琴	鄭勤翰 ^ 陳明穎 ^ 黃欣頤 ^ 胡文佳 ^ 徐穎葳 ^ 李佳敏 ^	長號	陳澤鋒	中阮 / 大阮	陳鳳婷 # 吳嘉瑤		
	小號	李恩諾 * 王靖瑜 王祺權 ^ 李嘉怡 ^	揚琴	陳鳳忻 范芷諺			

* 弦樂小組成員
樂團首席
MC 司儀
^ 新加坡樂手
^^ 馬來西亞樂手

鳴謝 Acknowledgement

曾鈺成 GBM、GBS 太平紳士
譚惠珠 GBM、GBS、CBE 太平紳士
蔡詩朗女士
胡敏成先生
葉振都先生
陳建彬先生
張靜嫻女士
鄺國明先生
陳文靖先生
鄭景聰先生





普天同慶在東區 —
青年樂團音樂會

親愛的觀眾，

為了使演出順利進行，請勿在音樂會期間拍攝、錄音或錄影，
亦切勿於觀眾席吸煙或飲食。

請確保於音樂會開始前關閉您的手機和其他發聲、發光裝置。

Dear Audience,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before performance.



東區文藝協進會有限公司



MUSIC OF OUR YOUNG FOUNDATION
訓練青年音樂基金